

ITALIE ET YOUGOSLAVIE

Echange de notes comportant un accord relatif aux pourparlers pour la revision du Traité de commerce et de navigation du 14 juillet 1924 et de l'Accord additionnel du 25 avril 1932, ainsi qu'à la revision de leurs conditions de dénonciation. Rome, les 12 mai et 16 juin 1933.

ITALY AND YUGOSLAVIA

Exchange of Notes constituting an Agreement relating to Negotiations for the Revision of the Treaty of Commerce and Navigation of July 14th, 1924, and of the Additional Agreement of April 25th, 1932, as well as to the Revision of their Conditions of Denunciation. Rome, May 12th and June 16th, 1933.

N° 3527. — SCAMBIO DI NOTE FRA I GOVERNI ITALIANO E JUGOSLAVO CIRCA UN ACCORDO RELATIVO ALLE TRATTATIVE PER LA REVISIONE DEL TRATTATO¹ DI COMMERCIO E DI NAVIGAZIONE DEL 14 LUGLIO 1924 E DELL'ACCORDO² ADDIZIONALE DEL 25 APRILE 1932, E ALLA REVISIONE DELLE CONDIZIONI DI DENUNCIA DI TALI TRATTATI. ROMA, 12 MAGGIO E 16 GIUGNO 1933.

Textes officiels italien et français communiqués par le délégué permanent du Royaume de Yougoslavie auprès de la Société des Nations et le ministre des Affaires étrangères d'Italie. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 22 octobre 1934.

TEXTE ITALIEN. — ITALIAN TEXT.

I.

MINISTERO
DEGLI AFFARI ESTERI.

N° 214566/13.

ROMA, 12 maggio 1933.

SIGNOR MINISTRO,

E' noto all' Eccellenza Vostra come il 25 aprile 1932 venne concluso a Roma fra il Regio Governo Italiano ed il Governo Reale Jugoslavo

N° 3527. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS ITALIEN ET YOUGOSLAVE COMPORTANT UN ACCORD RELATIF AUX POURPARLERS POUR LA REVISION DU TRAITÉ¹ DE COMMERCE ET DE NAVIGATION DU 14 JUILLET 1924 ET DE L'ACCORD² ADDITIONNEL DU 25 AVRIL 1932, AINSI QU'A LA REVISION DE LEURS CONDITIONS DE DÉNONCIATION. ROME, LES 12 MAI ET 16 JUIN 1933.

Italian and French official texts communicated by the Permanent Delegate of the Kingdom of Yugoslavia accredited to the League of Nations and by the Italian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Exchange of Notes took place October 22nd, 1934.

³ TRADUCTION. — TRANSLATION.

I.

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

N° 214566/13.

ROME, 12 mai 1933.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Comme Votre Excellence le sait, il a été conclu à Rome, le 25 avril 1932, entre le Gouvernement royal d'Italie et le Gouvernement royal de

¹ Volume LXXXII, page 257, de ce recueil.

² Voir page 305 de ce volume.

³ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Volume LXXXII, page 257, of this Series.

² See page 305 of this volume.

³ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

En me référant à cette communication, j'ai l'honneur, d'ordre de mon gouvernement, de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement royal de Yougoslavie accepte la proposition susdite.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma plus haute considération.

Son Excellence Monsieur
Fulvio Suvich,
Sous-Secrétaire au Ministère royal des
Affaires étrangères,
Rome.

Le Chargé d'Affaires p. i. :
Drag. Ž. KASIDOLATZ, *m. p.*

Pour copie certifiée conforme :
Belgrade, le 14 septembre 1934.
D'ordre du Ministre,
Le Chef de Section,
Miloche P. Kitchévatz.

Per copia conforme :
p. Il Ministro degli Affari Esteri,
Suvich.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 3527. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE ITALIAN AND YUGOSLAV GOVERNMENTS CONSTITUTING AN AGREEMENT RELATING TO NEGOTIATIONS FOR THE REVISION OF THE TREATY OF COMMERCE AND NAVIGATION OF JULY 14TH, 1924, AND OF THE ADDITIONAL AGREEMENT OF APRIL 25TH, 1932, AS WELL AS TO THE REVISION OF THEIR CONDITIONS OF DENUNCIATION. ROME, MAY 12TH AND JUNE 16TH, 1933.

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS.
No. 214566/13.

I.

MONSIEUR LE MINISTRE,

ROME, *May 12th, 1933.*

As your Excellency is aware, there was concluded at Rome on April 25th, 1932, between the Royal Italian Government and the Royal Government of Yugoslavia, an Agreement additional to the Italo-Yugoslav Treaty of Commerce and Navigation of July 14th, 1924, which mainly

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

referred to changes in certain conventional duties provided for in the Treaty. This Agreement, however, which may be denounced as from June 1st next, together with the Treaty of Commerce, has not in practice, from the point of view of the interests of the national economy, produced the results Italy had hoped it would yield at the time of its conclusion. Consequently, the Royal Government desires that steps should be taken to revise it. In order, however, that the negotiations for the conclusion of a new Agreement may take place unhampered by any preoccupations with regard to time limits, it would be prepared to conclude immediately a Convention in the following terms :

“The Royal Government of Italy and the Royal Government of Yugoslavia shall appoint as soon as possible their respective delegates to open commercial negotiations for the revision of the tariff section of the Commercial Agreements at present in force between them. As, however, under Article 4 of the Additional Agreement of April 25th, 1932, to the Treaty of Commerce and Navigation of July 14th, 1924, these two acts may be denounced on June 1st, 1933, the denunciation to take effect six months later, *i. e.*, on December 1st of this same year, the two Governments agree by these presents that they will not denounce it before October 1st next, but that if it be denounced on that date by one of the two High Contracting Parties this denunciation shall take effect two months later, *i. e.*, on December 1st, 1933.

“It, however, the two above-mentioned acts are not denounced on October 1st, 1933, they shall remain in force indefinitely, though each of the High Contracting Parties may denounce them at any time so that they may cease to have effect two months after the date of denunciation.”

I have the honour to request your Excellency to be good enough to bring the foregoing to the knowledge of the Royal Government of Yugoslavia and to inform me whether it would be prepared to conclude a Convention on these lines. Moreover, as the Royal Government desires that in any case the Additional Agreement of April 25th, 1932, shall be replaced before December 1st next by the new Agreement to be concluded, I should be grateful if you would request your Government to take the necessary steps to make known its decisions as soon as possible and in any case before the end of this month.

I have the honour, etc.

SUVICH, *m. p.*,
Under-Secretary of State.

To His Excellency
Monsieur Milan Rakitch,
Envoy Extraordinary and Minister
Plenipotentiary of Yugoslavia,
Rome.

II.

ROYAL LEGATION OF YUGOSLAVIA
IN ITALY.
P. No. 894.

ROME, June 16th, 1933.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to acknowledge receipt of the following communication which Your Excellency was good enough to transmit to me in your letter No. 214566/13 of May 12th last to His Excellency the Yugoslav Minister in Rome :

“The Royal Government of Italy and the Royal Government of Yugoslavia shall appoint as soon as possible their respective delegates to open commercial negotiations for the revision of the tariff section of the Commercial Agreements at present in force between

them. As, however, under Article 4 of the Additional Agreement of April 25th, 1932, to the Treaty of Commerce and Navigation of July 14th, 1924, these two acts may be denounced on June 1st, 1933, the denunciation to take effect six months later, *i. e.*, on December 1st of this same year, the two Governments agree by these presents that they will not denounce it before October 1st next, but that if it be denounced on that date by one of the two High Contracting Parties this denunciation shall take effect two months later, *i. e.*, on December 1st, 1933.

“ If, however, the two above-mentioned acts are not denounced on October 1st, 1933, they shall remain in force indefinitely, though each of the High Contracting Parties may denounce them at any time so that they may cease to have effect two months after the date of denunciation.”

With reference to this communication, I am instructed by my Government to inform Your Excellency that the Royal Government of Yugoslavia accepts this proposal.

I have the honour, etc.

Drag Ž. KASIDOLATZ, *m. p.*,
Chargé d'Affaires, a. i.

His Excellency
Monsieur Fulvio Suvich,
Under-Secretary,
Royal Ministry of Foreign Affairs,
Rome.